

Antonio Vivaldi

Sovvente il sole

ANDROMEDA LIBERATA

Acte II, scène 5, Perseo

Réd. Jacques Manet

Extrait du pasticcio *Andromeda liberata*, l'air «Sovvente il sole» est le seul attribué avec certitude à Vivaldi. Cet aria offre une ligne mélodique magnifique, un dialogue émouvant entre le héros Persée et le violon solo. S'inspirant de la légende grecque d'Andromède, le pasticcio conte le sacrifice d'une princesse d'Ethiopie Andromède, offerte par son peuple au dieu Poséidon afin d'étancher sa soif de vengeance, qui fut sauvée de justesse par le valeureux Persée.

*Sovvente il sole
Rispende in cielo
Più belle e vago
Se oscura nube
Già l'offuscò.*

*E il mar tranquillo
Quasi senza onda
Talor si scorge,
Se ria procella
Pria lo turbò.*

*Souvent le soleil
Resplendit dans le ciel
Plus beau et doux
Si un nuage obscur
L'a d'abord assombri.*

*Et l'on n'entrevoit parfois
La mer apaisée
Presque sans vagues
Qu'après qu'une rude tempête
L'ait d'abord l'agitée.*

Largo

Violino solo

Perseo

Clavier

Antonio Vivaldi

Mentre dormi, amor fomenti

L'OLIMPIADE

Acte I, scène 8, Licida

Réd. Jacques Manet

L'action se déroule à Olympie, le jour des jeux, et met en scène Megacle, noble athlète athénien épris d'Aristea promise au vainqueur des jeux... Aimé en secret d'Aristea, Megacle, qui ignore le prix du concours, accepte de concourir au nom de Licida, son ami intime, épris également d'Aristea... Licida laisse éclater sa joie à l'idée d'être bientôt uni à Aristea. En milieu de deuxième acte, Megacle comprend qu'il va combattre pour offrir à un autre sa bien-aimée, et ne parvient qu'à grand-peine à réprimer sa douleur. Licida se retire en souhaitant à Megacle des rêves bercés par son propre bonheur :

*Mentre dormi, amor fomenti
I piacer de' sonni tuoi
Con l'idea del mio piacer.*

*Abbia il rio passi più lenti
E sospenda i moti suoi
Ogni Zeffiro leggier.*

*Pendant que tu dors, Amour, tu suscites
Les plaisirs de tes songes
Par l'idée de mon plaisir.*

*Que le ruisseau coule plus doucement
Et que le léger Zéphyr suspende
Ses mouvements.*

Larghetto

Licida

Clavier

4